

台語文學的輸入

——台譯世界文學

Phah-ph

-kng



專欄編輯／陳慕真（國立台灣文學館 研究助理）

| 編按

90年代以後，tuè著台語文運動的推sak，真濟人投入台語文學的創作，文類包含詩、散文、小說、戲劇等等，相當豐富。為著累積閣較濟的台語文學資產，mā豐富台語文學的世界，台語文運動者成立組織，透過翻譯、改寫外國文學的方式，將世界文學tshuā入台灣。相信讀者攏bat讀過《湯姆歷險記》、《賣火柴的少女》，mā知影《歌劇魅影》的故事，m̄-koh咱敢bat想過若用台語來讀遮的文學作品是啥物款感覺？

實際上，tī 19世紀的時，台灣第一份報紙《台灣府城教會報》（Tâi-ôan Hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò）內面，已經有刊登真濟將世界文學、西方寓言故事翻譯做台語的作品，親像咱熟似的〈灰姑娘〉tō翻譯做〈塗炭仔〉，伊索寓言中〈獅子與老鼠〉的故事翻譯做〈大石亦著石á kēng〉，〈貪心的狗〉翻做〈貪字貧字殼〉。無論是19世紀á是90年代以後，這kuá「講台灣話」的世界文學攏tsiánn做台語文學史真重要的一部分，in毋nā呈現台灣人吸收外國文學養分，豐富本土文學的用心，mā將世界文學台灣化，開拓台語文學的新視野。

這期的「phah-phú-kng」，咱邀請著90年代3位實際參與著台譯khang-khuè的作家共咱分享in的台譯文學經驗。列位關心台語文學的讀者若是猶毋知「5%」計畫是啥物？「台文1001譯」翻譯過啥物世界經典？猶毋知台灣文學作品：翁鬧〈天亮前的戀愛故事〉kap姚嘉文《台灣七色記》mā有台語版？若按呢，你一定袂sái無讀這期的「phah-phú-kng」，tsit-má請你恰阮做伙掀開「台譯世界文學」的精采面貌。☒

我kā你講，你mài kā別人講

- ◆台語文的先覺者：吳守禮、許成章文物捐贈展：2009.3.17-8.2（國立台灣文學館二樓展覽室E）
- ◆2009年台越人文研究國際學生討論會：2009.7.4（主辦單位：國立成功大學台灣文學系台越研究室）
- ◆2009年全國高中生台語文化夏令營：2009.7.9-12（主辦單位：國立台中教育大學）
- ◆2009年第五屆海翁台灣文學營：2009.7.16-19（主辦單位：台灣海翁台語文教育協會）
- ◆台語研習暨檢定考試：2009.8.15（主辦單位：台南縣市、嘉義縣市政府聯合主辦、成功大學台灣語文測驗中心）
- ◆2009台語文學國際學術研討會：2009.10.10-11（主辦單位：台南科技大學）
- ◆中山醫學大學第四屆台灣語文暨文化研討會：2009.10.24-25（主辦單位：中山醫學大學）